

LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA

Americanismos en las Crónicas de indias: cómo narra López de Gómara la interculturalidad

Isabel Cristina Alfonso de Tovar

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Las crónicas de indias son y seguirán siendo uno de los recursos testimoniales más valiosos para conocer el proceso de colonización y la llegada del catolicismo a tierras americanas. Este aporte no solo contempla un valor histórico, la riqueza documental de estas obras permiten el análisis desde otras perspectivas como el léxico y la interculturalidad. Estas vertientes son los pilares de esta comunicación que se centra en los americanismos incluidos en las Crónicas de indias. En este sentido, el objetivo general de este trabajo es identificar los americanismos léxicos que forman parte de la narrativa intercultural en la obra de López de Gómara. Esta investigación forma parte de un Proyecto I+D+i, específicamente, del Proyecto de Generación de Conocimiento (PGC) titulado: *Americanismos léxicos en las lenguas española e inglesa documentados en textos sobre América anteriores a 1700: AMERLEX-DATABASE*, coordinado y desarrollado por docentes de la ULPGC. Este es un proyecto en desarrollo con claros objetivos, que apuesta por la difusión de sus hallazgos no solo a través de la creación de la base de datos, sino también con investigaciones que abordan otros ámbitos como la interculturalidad. Desde el punto de vista metodológico, se ha seleccionado como muestra documental la obra *Historia General de las Indias* (1554) del cronista de indias, Francisco López de Gómara. Se han seleccionado y clasificado los fragmentos con contenido intercultural en los que se narran los encuentros entre los nativos y colonizadores, así como, las costumbres y características sociales que desde la perspectiva colonizadora definían al Nuevo Mundo. Seguidamente, se identifican los americanismos léxicos incluidos en estos fragmentos con el fin de analizar estos comentarios desde la interculturalidad, así como, cotejar su inclusión en otras obras reconocidas como Crónicas de indias. Para ello, los vocablos seleccionados se incluyen en la base de datos propuesta por el proyecto *AMERLEX*, que recoge lemas en diversos campos léxicos, así como, muestras textuales extraídas de Crónicas de indias anteriores a 1700. En conclusión, esta investigación logra identificar y clasificar americanismos léxicos en contextos interculturales presentes en estas valiosas obras testimoniales que narran el inicio del encuentro de dos mundos. Asimismo, contribuye con la difusión y profundización de la historia de la lengua española desde la lingüística aplicada a la lexicología.

Palabras clave: Americanismos, Crónicas de indias, AMERLEX, López de Gómara, Interculturalidad.

Referencias

- Kasperska, Iwona. 2012. Traducción del nuevo mundo: ¿diálogo intercultural o confrontación de culturas? aproximación a la visión del otro en las crónicas del descubrimiento y la conquista. *Studia Romanica Posnaniensia*. 39(2). 23-39.
- López de Gómara, Francisco. 1999. *Historia General de las Indias*. Alicante: Biblioteca virtual Miguel de Cervantes.